

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 31

וַיַּשְׁמַע אֶת־הָרָא בְּנֵי־לָבָן לֹאמֶר לְקֹח־יַעֲקֹב אֶת־
כָּל־אָשָׁר לְאָבִינוּ וּמַאֲשָׁר לְאָבִינוּ עַשֵּׂה אֶת כָּל־הַקְּבָד הַזֶּה:

1. **wayish'ma`** 'eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya`aqob 'eth
kal-'asher l'abinu u'me'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya'aqob has taken away all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

<31:1> "Ηκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Εἴληφεν Ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.

- 1 Ékousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn Eilēphen Iakōb
heard And Jacob the utterances of the sons of Laban, saying, Jacob has taken panta ta tou patros hēmōn kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.
all the things of our father. And by the things of our father he has produced all this glory.

בְּוַיְרָא יַעֲקֹב אֶת־פָּנִי לְבָנָן וְהַנֶּה אִרְגָּנָנוּ עַמּוֹ כִּתְמֹול שְׁלֹשָׁם:

2. **wayar'** Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hinneh 'eynenu `imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya'aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

<2> καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἴδοι οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν.

- 2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban,
And Jacob saw the face of Laban;
kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.
and behold, he was not for him as yesterday and the third day before.

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

גַּוְיִי אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרְצֵךְ אֶבְוֹתֶיךְ
וְלֹמַד דְּתָתֶךְ וְאַתְּה עַמְּךָ:

3. **wayo'mer** Yahūwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak
ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.

Gen31:3 Then **יְהוָה** said to Ya'aqob, Return to the land of your fathers

and to your relatives, and I shall be with you.

«3» εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ἰακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrophou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,
said And YHWH to Jacob, Return to the land of your father, and to your family!
kai esomai meta sou.
and I shall be with you.

ד וַיְשַׁלֵּח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לֶרֶחֶל וְלִילָּאָה הַשְׁדָּה אֶל-צָאנּו:

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l'Rachel u'l'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya'aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,
«4» ἀποστείλας δὲ Ἰακωβ ἐκάλεσεν Ραχὴλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον, οὗ τὰ ποίμνια,
4 aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,
sending And Jacob, called Leah and Rachel to the plain where were the flocks.

ה וַיֹּאמֶר לְהָן רָאָה אָנֹכִי אֶת-פָּנֵי אָבִיכֶن כִּי-אָרַגְנוּ אַלְיָה
בְּתַמְלֵל שְׁלַשִּׁים וְאַלְיָהִי אָבִי הַזֹּה עַמְּדָה:

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom
w'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly,
but the El of my father has been with me.

«5» καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν
πρὸς ἐμοῦ ὡς ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν· ὃ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn
And he said to them, I see the face of your father,
hoti ouk estin pros emou hōs echthes
that it is not towards me as yesterday
kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.
and the third day before. But the El of my father was with me.

וְאֶתְנָה יְדֻעַּתִּן כִּי בְּכָל-כָּחֵר עֲבָדָתִי אֶת-אָבִיכֶן:

6. w'atenah y'da'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

«6» καὶ αὐτὰ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἴσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate

also you yourselves But know

hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.

that with all my strength I have served to your father.

וְאֵבֶן הַתָּל בִּי וְהַלֵּפ אֶת־מְשֻׁבְרָתִי עֲשָׂרָת מְנִימָּה
וְלֹא־נָתַנוּ אֱלֹהִים לְחַרְבָּע עֲמָדִי:

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim
w'lo'-n'nathano 'Elohim l'hara` `imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times;
Elohim did not allow him to do evil to me.

<7> ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν,
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεὸς κακοποιῆσαι με.

7 ho de patēr hymōn parekroussato me kai ēllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,
But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.

kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.

And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

וְאִם־כֵּה יֹאמֶר נְקָדִים יְהִי שְׁכַרְךָ וַיָּלֹדוּ כָּל־הַצָּאן נְקָדִים
וְאִם־כֵּה יֹאמֶר עֲקָדִים יְהִי שְׁכַרְךָ וַיָּלֹדוּ כָּל־הַצָּאן עֲקָדִים:

8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages,
then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus,
The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

<8> ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός,
καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα.
ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά.

8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos,
If thus he should have said, The colored shall be your wage,

kai texetai panta ta probata poikila;
then would bear all the flocks colored.

ean de eipē Ta leuka estai sou misthos,
And if he should have said, The white shall be your wage,

kai texetai panta ta probata leuka;
then would bear all the flocks white.

ט וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנָה אַבִיכֶם וַיִּתְּנַذְּלֵי:

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

<9> καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.

9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.

And Elohim removed all the herds of your father, and he gave them to me.

וַיְהִי בָּעֵת יְחִים הַצָּאן וְאַשְׁאָעֵנִי וְאֶרְאָבָחָלָם
וְהַגָּה הַעֲתָדִים הַעֲלִים עַל-הַצָּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים:
10. way'hi b'eth yachem hatso'n wa'es'a' eynay wa'ere' bachalom
w'hinneh ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating
that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams
which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

<10> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
καὶ εἶδον τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτὰ ἐν τῷ ὅπνῳ, καὶ ὥδού οἱ τράγοι
καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διάλευκοι
καὶ πουκίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta,

And it came to pass when were stimulated the flocks, in the womb conceiving,

kai eidon tois ophthalmois auta en tō hypnō,

that I saw with my eyes them in sleep.

kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata

And behold, the he-goats and the rams ascended upon the flocks,

kai tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodeoideis hrantoi.

and the she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.

רַא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֹלֶךְ הָאָדָם בְּחָלוּם יַעֲקֹב וְאָמַר הַגְּנִינִי:
11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya'aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the messenger of the Eohim said to me in the dream, Ya'aqob,
and I said, Behold, I am.

<11> καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὅπνον Ιακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστιν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon Iakōb; egō de eipa Ti estin?

And said to me the angel of Elohim during sleep, Jacob. And I said, What is it?

רַבָּנִי אָמַר שָׂאַנָּא עִנְיָנִיךְ וְרָאָה כָּל-הַעֲתָדִים הַעֲלִים עַל-הַצָּאן
עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-אָשֶׁר לְבָנָעָשָׂה קָה:
12. wayo'mer Sa'-na' eyneyak
ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim
ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes
and see that all the rams which are leaping upon the flock
are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὄφθαλμοῖς σου καὶ ἵδε τοὺς τράγους
καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους
καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous
And he said, Look up with your eyes, and see the he-goats
kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous
and the rams ascending upon the flocks, and the she-goats – white-mixed
kai poikilous kai spodeoideis hrantous; heoraka gar hosa soi Laban poiei.
and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

וְאָנֹכִי חָאֵל בַּיְתָאֵל אֲשֶׁר מְשֻׁחָה שֶׁם מַצְבָּה
אֲשֶׁר נִדְרָת לִי שֶׁם נִדְרָת עֲתָה קַוְמֵץ אַמְּנָה הַזֹּאת
וּשְׁבוּ אַל-אָרֶץ מוֹלְדָתְךָ:

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah
'asher nadar'at li sham neder.
'atah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teak.

Gen31:13 I am the El of Beyth'El, where you anointed there a pillar,
where you vowed a vow to Me there;
now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

<13> ἔγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὄφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην
καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης
καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō theou,
I am Elohim, the one appearing to you in the place of Elohim,
hou ēleipsas moi ekei stēlēn
of which you anointed to me there a monument,
kai ēuxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi
and vowed to me there a vow. Now then, rise up
kai exelthe ek tēs gēs tautēs
and go forth from out of this land!
kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.
And go forth into the land of your birth! I shall be with you

תְּהִלָּה יְהִי כָּבֵד יְהָוָה יְהָוָה יְהָוָה יְהָוָה
וְעַל-עַל כָּבֵד יְהָוָה יְהָוָה יְהָוָה יְהָוָה
יְהָוָה וְעַל-עַל כָּבֵד יְהָוָה יְהָוָה יְהָוָה יְהָוָה

וְנַחֲלָה בִּבְּית אֶבְרֵי נָהָר

14. **wata`an Rachel w-Le`ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq w'nachalah b'beyth 'abinu.**

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion and an inheritance to us in our father's house?

<14> καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχὴλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ
Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἡ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin eti meris
And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion
ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?
or inheritance in the house of our father?

אַתָּה עַל־עַד עַל־עַד עַל־עַד עַל־עַד עַל־עַד
טוֹלְלוֹא נְכָרִיות נְחַשְׁבָנוּ לוּ כִּי מְכַרְנוּ
וַיַּאֲכַל גָּמְדָאָכוֹל אַתָּה־כִּסְפָּנוּ:

15. **halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.**

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us, and has also entirely spent our money.

<15> οὐχ ὡς αἱ ἀλλότραι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς
καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas
Are we not as the aliens considered to him? For he has sold us,
kai katephagen katabrōsei to argyriion hēmōn.
and by eating up, he devoured our silver.

אַתָּה עַל־עַד עַל־עַד עַל־עַד עַל־עַד עַל־עַד
טֹזְכִּי כָּל־דָּעֵשֶׂר אֲשֶׁר הָצַיל אֱלֹהִים מֵאֶבְרֵינוּ לְנוּ חֹיוֹ
וְלִבְנֵינוּ וְעַתָּה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֲלֵיכֶךָ עַשֵּׂה:

16. **ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu.**
w`atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father, it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

<16> πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοὺς τέκνους ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εὑρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai
All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours
kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.
and our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!

וַיַּעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה לְעֵמֶק הַנֶּגֶד 17
וְיַעֲשֵׂה אֶת-בְּנֵי וְאֶת-נְשֹׁרוֹ עַל-הַגְּמֻלִים:

17. **wayaqam Ya`aqob wayisa'** 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

<17> Ἀναστὰς δὲ Ιακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anatas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous
rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

וַיַּעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה לְעֵמֶק הַנֶּגֶד 18
וְיַעֲשֵׂה אֶת-בְּנֵי וְאֶת-נְשֹׁרוֹ עַל-הַגְּמֻלִים
וְיַעֲשֵׂה אֶת-כָּל-מִקְנָהוּ וְאֶת-כָּל-רְכָבָשׂוּ
אֲשֶׁר רְכָבָשׂ מִקְנָה קָנָינוּ אֲשֶׁר רְכָבָשׂ
בְּפָדוֹן אֶרְם לְבּוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה קָנָעָן:

18. **wayin'hag** 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano
'asher rakash b'Phadan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na'an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered,
his property of the livestock which he had gathered in Paddan-aram,
to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

<18> καὶ ἀπῆγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ,
ἥν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ισαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou
And he took away all his possessions,

kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato en tē Mesopotamiā,
and all his belongings, which he procured in Mesopotamia,

kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

וַיַּעֲשֵׂה יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה לְעֵמֶק הַנֶּגֶד 19
וְיַעֲשֵׂה אֶת-בְּנֵי וְאֶת-נְשֹׁרוֹ עַל-הַגְּמֻלִים
וְיַעֲשֵׂה אֶת-כָּל-מִקְנָהוּ וְאֶת-כָּל-רְכָבָשׂוּ
וְתַגְנֵב רְכָבָשׂ אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:

19. **wLaban halak lig'zoz** 'eth-tso'no watig'nob **Rachel** 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock,
then Rachel stole the house idols that were to her father's.

<19> Λαβαν δὲ ὤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ·
ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de ḥeteto keirai ta probata autou; eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.

And Laban set out to shear his flocks, stole and Rachel the idols of her father.

וְיָצַא לְבָנָן וְשָׁלַח אֶל־עֲרָם וְנִזְבַּח כְּבָשָׂר וְנִזְבַּח עֵדָה 20
עַל־עֲדָה אֶת־עֲדָה:

כֹּוְיָגְנָב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לְבָנָן הָאָרָמִי עַל־בָּלִי הָגִיד לוֹ
כִּי בָּרָח הוּא:

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li hidid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya'aqob deceived the heart of Laban the Aramean
because he did not tell him that he was to flee.

〈20〉 ἔκρυψεν δὲ Ιακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,

20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron

hid the matter from And Jacob Laban the Syrian,

tou mē anaggeilai autō hoti apodidraskei,

so as not to announce to him that he is running away.

וְיָצַא אֶת־עֲדָה אֶת־עֲדָה כְּבָשָׂר וְיָצַא אֶת־עֲדָה אֶת־עֲדָה 21
עַל־עֲדָה אֶת־עֲדָה:

כֹּוְיָגְנָב הָיָא וְכָל־אָשָׁר־לוֹ וַיַּקְם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגְּהָר
וַיַּשְׁם אֶת־פָּנָיו הַר חָגָלָעַד:

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam wayā'abor 'eth-hanahar
wayasem 'eth-panayu har haGil`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river,
and set his face toward the hill country of Gilead.

〈21〉 καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν
καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon

And he ran away, himself and all of his. And he passed over the river,

kai hōrmēsen eis to oros Galaad.

and he advanced unto the mountain of Gilead.

וְיָצַא אֶת־עֲדָה אֶת־עֲדָה כְּבָשָׂר 22
כֹּוְיָגְנָב לְלִבָּן בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי כִּי בָּרָח יַעֲקֹב:

22. wayugad l'Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Ya'aqob had fled,

〈22〉 ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ιακωβ,

22 anēggelē de Laban tō Syrō tē tritē hēmerā hoti apedra Iakōb,

And it was announced to Laban the Syrian on the day third that Jacob ran away.

וְיָצַא אֶת־עֲדָה אֶת־עֲדָה כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר כְּבָשָׂר 23
כֹּוְיָגְנָב אֶת־אָחִיו עָמָר וַיַּרְא אֶת־אָחִיו שְׁבֻעָת יְמִים
עַל־עֲדָה אֶת־עֲדָה:

וַיַּדְבֵּק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד:

23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib'ath yamim wayad'beq 'otho b'har haGil`ad.

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

כִּי וְיַדְבֵּק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד
וְיַחֲזִיק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד

23 kai paralabōn pantas tous adelphous autou

And taking all the ones of his brethren

meth' heautou ediōxen opisō autou hodon hēmerōn hepta
with himself, he pursued after him journey days seven.

kai katalaben auton en tō orei tō Galaad.

And he overtook him in the mountain of Gilead.

בְּהָר הַגָּלֶעֶד כִּי וְיַדְבֵּק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד
וְיַחֲזִיק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד
כִּי וְיַבְא אֱלֹהִים אֶל־לְבֵן הָאָרָם בְּחִלָּם הַלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הַשְׁמֵר לְךָ פָּנָה תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מְטוּב עַד־רָע:

24. wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah
wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night and said to him, Watch out for yourself, lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

כִּי וְיַדְבֵּק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד
וְיַחֲזִיק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד

24 ēlthen de ho theos pros Laban ton Syron kath' hypnon tēn nykta
came And Elohim to Laban the Syrian during sleep in the night,

kai eipen autō Phylaxai seauton,
and he said to him, Guard yourself!

mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

lest at any time you should speak against Jacob evil.

בְּהָר הַגָּלֶעֶד כִּי וְיַדְבֵּק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד
וְיַחֲזִיק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד
כִּי וְיַבְא אֶל־בְּנֵי יַעֲקֹב וְיַחֲזִיק אֶל־אַחֲלָיו בְּהָר
וְיַבְא אֶל־בְּנֵי Iakōb ponēra.

25. wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar
w'Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil`ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya'aqob. Now Ya'aqob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

כִּי וְיַדְבֵּק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד
וְיַחֲזִיק אָתֹו בְּהָר הַגָּלֶעֶד

וְיַבְא אֶל־בְּנֵי Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar

וְיַבְא אֶל־בְּנֵי Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil`ad.

Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei;

And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.

Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.

And Laban stationed his brethren in the mountain of Gilead.

כֹּוִיְאָמַר לְבָנָן לֵישָׁקְבָּ מֶה עֲשִׂית וְתַגְנֵב אֶת־לְבָבִי
וְתַגְנֵג אֶת־בָּנָתִי כְּשֻׁבִוֹת חָרֶב:

26. wayo'mer Laban I-Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya'aqob, What have you done that you deceived my heart
and carried away my daughters like captives of the sword?

<26> εἰπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυψῃ ἀπέδρας
καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;

26 eipen de Laban tō Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē apedras

said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,

kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairā?
and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

כֹּלֶךְ נָחַבְתָּ לְבָרְחַ וְתַגְנֵב אֶתְּנִי וְלֹא־הָגַדְתָּ לִי
וְאַשְׁלַחְךְ בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁירִים בְּתִתְפַּחַת וּבְכִנּוֹר:

27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me
so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

<27> καὶ εὖ ἀνήγγειλάς μοι, ἔξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης
καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs

For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,

kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.

and with music, and tambourines, and harps.

כֹּחַ וְלֹא גַּטְשַׁתָּנִי לְנַשְּׁקֵן לְבָנִי וְלַבָּנָתִי עַתָּה חֲסִפְלָתְךָ עֲשָׂו:

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters?

Now you have been foolish to do.

<28> οὐκ ἤξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

28 ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou
And not am I worthy to kiss my children,
kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.
and my daughters. Now then unwisely you acted.

וְיֶשׁ לֵאלֹהִים רַע וְאֱלֹהִים אֲמַשׁ אָמַר
כִּי־יָדַי לְעֹשָׂת עַמְּכֶם רַע וְאֱלֹהִים אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר
אָלֵי לְאמֹר הַשְׁמֵר לְכָה מִדְבָּר עַמְּדִיעַקְבָּן מְטוּב עַד־רַע:

29. yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra`. we'Elohey 'abikem 'emesh 'amar 'elay
le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm,
but the El of your father spoke to me last night, saying,
Watch out for yourself lest you speak with Ya'qob from good to evil.

<29> καὶ νῦν ὅσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαι σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἔχθες
εἰπεν πρός με λέγων Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;
And now is strong my hand to do evil against you.
ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me
But the El of your father yesterday said to me,
legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.
saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

לְעוֹתָה חָלַךְ חָלַךְ כִּי־נְכָסֶף נְכָסֶף לְבֵית אֲבִיךָ
לְמִה גָּנְבָּת אֶת־אֱלֹהִים:

30. w`atah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth 'abiak.
Lamah ganab'at 'eth-'elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly
for your father's house; but why did you steal my mighty ones?

<30> νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymiā gar epethymēsas apelthein
Now then, you go! For what desire you desired to go forth
eis ton oikon tou patros sou; hina ti eklepsas tous theous mou?
unto the house of your father; why did you steal my mighty ones?

לְבֵית אֲבִיךָ לְעֹתָה חָלַךְ חָלַךְ כִּי־נְכָסֶף נְכָסֶף
לְמִה גָּנְבָּת אֶת־אֱלֹהִים:

לֹא וַיַּעֲשֵׂנִי יְעָקֹב וַיֹּאמֶר לְלֵבָן כִּי יָרַאְתִּי
כִּי אָמַרְתִּי פָּנָה גָּזָל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מִעַמִּי:

31. **waya`an Ya`aqob wayo'mer l'Laban ki yare'thi**
ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya'aqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

31 ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἰπεν τῷ Λαβαν
Εἶπα γάρ Μήποτε ἀφέλης τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Eipa gar
And answering Jacob said to Laban, For I said,
Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;
Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

לֹא יְשַׁבֵּב אֶת־עַמְּדָה כִּי יְמִינָה כִּי יְמִינָה
לֹא יְשַׁבֵּב אֶת־עַמְּדָה כִּי יְמִינָה כִּי יְמִינָה
לֹבֶן עַמְּדָה אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהִיךָ לֹא יְחִי הַגָּד אַחֲינָה
הַכְּרָדֵלָה מָה עַמְּדָה וְקַח־לָךְ וְלֹא־רִדָּע יְעָקֹב כִּי רְחִלָּתָה
32. **im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh.**
Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak.
w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your mighty ones shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Ya'aqob did not know that Rachel had stolen them.

32 ἐπίγνωθι, τί ἔστιν τῶν σῶν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ.
καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἰπεν Ιακωβ Παρ' ὃ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεούς σου,
οὐ λήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
οὐκ ἔδει δὲ Ιακωβ ὅτι Ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoji, kai labe.
Recognize what is from me of the things of yours, and take them!
kai ouk epegnō par' autō outhen.
And he did not recognize among what was his - not one thing
kai eipen Iakōb Par' hō ean heurēs tous theous sou,
And Jacob said, By whomever you should find your mighty ones,
ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.
he shall not live before our brethren.
ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.
did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

לֹא יְשַׁבֵּב אֶת־עַמְּדָה כִּי יְמִינָה כִּי יְמִינָה
לֹא יְשַׁבֵּב אֶת־עַמְּדָה כִּי יְמִינָה כִּי יְמִינָה
לֹבֶן עַמְּדָה אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהִיךָ לֹא יְחִי הַגָּד אַחֲינָה
33. **laban b'laban b'ya'qob b'ya'qob b'ya'qob b'ya'qob**

וְלֹא מֵצָא וַיַּצֵּא מִאַחָל לִאָה וַיָּבֹא בַּאֲחָל רָחֶל:

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth. w'lō' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya`aqob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maids, but he did not find them. Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

«33» εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἤρευνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὑρεν· καὶ ἔξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἤρευνησεν τὸν οἶκον Ιακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

33 eiselthōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren; And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find. kai exelthōn ek tou oikou Leias And he came forth from out of the house of Leah, ēreunēsen ton oikon Iakōb and he searched the house of Jacob, kai en tō oikō tōn duo paidiskōn and in the house of the two maid-servants, kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl. and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

לֹא מֵצָא וְלֹא תִשְׁמַע עֲלֵיכֶם וְתָשַׂב עַלְיכֶם וְיִמְשֵׁשׁ לִבְנָךְ אֶת-כָּל-הַאֲחָל וְלֹא מֵצָא:
34: כִּי תִשְׁמַע עֲלֵיכֶם וְתָשַׂב עַלְיכֶם וְיִמְשֵׁשׁ לִבְנָךְ אֶת-כָּל-הַאֲחָל וְלֹא מֵצָא:

34. w'Rachel Iaq'chah 'eth-hat'rapphim wat'simem b'kar hagamal watesheb 'leyhem. way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lō' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle, and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

«34» Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδόλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel, kai epekathisen autois and sat on them.

לֹא תִשְׁמַע עֲלֵיכֶם וְתָשַׂב עַלְיכֶם וְיִמְשֵׁשׁ לִבְנָךְ אֶת-כָּל-הַאֲחָל וְלֹא מֵצָא:
35: כִּי תִשְׁמַע עֲלֵיכֶם וְתָשַׂב עַלְיכֶם וְיִמְשֵׁשׁ לִבְנָךְ אֶת-כָּל-הַאֲחָל וְלֹא מֵצָא:

וַיַּחֲפֹשׁ וְלֹא מֵצָא אֶת־הַתְּרָפִים:

35. **wato'mer** 'el-'abiah 'Al-yichar b'eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum
mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hatraphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master
that I am not able to rise before your faces, for the manner of women is upon me.
So he searched but did not find the house idols.

35> καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε·
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἔθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἔστιν.
ἡρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὑρεν τὰ εἴδωλα.

35 kai eipen tō patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;
And she said to her father, Do not heavily bear, O master,
ou dynamai anastēnai enōpion sou,
I shall not be able to rise up before you,
hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō tō oikō
for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,
kai ouch heuren ta eidōla.
and he did not find the idols.

לֹוַיְחַר לִיעַקְבָּן וַיַּרְבֶּ בְּלָבָן וַיַּעַזְבֶּ
וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פְּשֻׁעִי מִה חִטְאָתִי כִּי דְלָקַת אֶחָרִי:
36. **wayichar** I-Ya`aqob **wayareb** b-Laban. **waya'an** Ya`aqob
wayo'mer I-Laban mah-pish`i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban;
and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression?
What is my sin that you have hotly pursued after me?

36> ὥργίσθη δὲ Ιακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν·
ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
36 ὅργισθε de Iakōb kai emachesato tō Laban;

was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.
apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Ti to adikēma mou
And responding Jacob said to Laban, What is my offence?
kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou
and what is my sin, that you pursued after me?

לֹז כִּי־מִשְׁפָּת אֶת־כָּל־כָּלִי מַה־מֵצָאת מִכָּל כָּלִי־בִּיתָךְ
שִׁים כֹּה גָּד אַחֲרֵיךְ וַיָּכִיחְוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:
37. **ki-mishash'at** 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.

Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods,
what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen
and your kinsmen, that they may decide between two of us.

<37> καὶ ὅτι ἡρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου;
τί εὑρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὥδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?
and that you searched all the items of my house?
ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?
What did you find from all the items of your house?
thes hōde enantion tōn adelphōn mou
Put here before your brethren
kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.
and my brethren, and let them reprove between the two of us!

עֲשֵׂרִים שָׁנָה אֲנִי עָפַד רְחַלֵּיךְ
לְחֶזֶק לֹא שָׁפַלָּו וְאִילִי צָאנָךְ לֹא אָכַלְתִּי:
38. zeh `es'rim shanah 'anoki `imak r'cheleyak
w`izeyak lo' shikelu w'eyley tso'n'ak lo' 'akal'ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

<38> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἦγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἶγες σου οὐκ ἤτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·
38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou
These twenty years I am with you; your flocks
kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;
and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

לְטַרְפָּה לֹא־הָבָאתִי אֶלְיךָ אֲנִי אָחַטְבָּה
מִינִידִי תְּבָקֵשָׁה גַּנְגַּבְתִּי יוֹם וְגַגְגַּבְתִּי לִילָּה:
39. t'rephah lo'-hebe'thi 'eleyak 'anoki 'achatenah miadi t'baq'shenah g'nubthi yom
ug'nub'thi lay'lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

<39> θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou

That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself,
klemmata hēmeras kai klemmata nyktos;
even thefts by day, and thefts by night.

לְבָקָר וְבָשָׂר אֶת־עַזְבֵּן כִּי־עֲזֵב־עַזְבֵּן 40

מִהִיִּתִי בַּיּוֹם אֶכְלָנִי חֹרֶב וְקָרֶב בְּלִילָה וְתָדָד שְׁגַתִּי מַעֲינִי:

40. hayithi bayom 'akalani choreb w'qerach balay'lah watidad sh'nathi me'eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,
and my sleep fled from my eyes.

<40> ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιούμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ υπνός ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 egynomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō kaumati

I was by day burning with the sweltering heat,

kai pagetō tēs nyktos, kai aphistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.

and with the icy coldness of the night. And departed sleep my from my eyes.

בְּשָׁנָה בְּבִירָה עַבְדָּתִיךְ אַרְבָּע־שָׁנָה 41

שָׁנָה בְּשָׁתִיךְ וְשָׁשׁ שָׁנִים בְּצָאנְךְ

וְתָחֳלָף אֶת־מִשְׁבְּרָתִיךְ עַשְׁרָתִ מְנִימָה:

מֵאַז־לִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבִירָה עַבְדָּתִיךְ אַרְבָּע־שָׁנָה
שָׁנָה בְּשָׁתִיךְ וְשָׁשׁ שָׁנִים בְּצָאנְךְ
וְתָחֳלָף אֶת־מִשְׁבְּרָתִיךְ עַשְׁרָתִ מְנִימָה:

41. zeh-li `es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba`-`es'reh shanah

bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak

watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years
for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

<41> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου·

ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου

καὶ ἔξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tē oikiā sou;

These twenty years I am in your residence.

edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou

I served you fourteen years for two daughters your,

kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.

and six years among your sheep, and you cheated my wage by ten ewe-lambs.

בְּשָׁנָה בְּבִירָה עַבְדָּתִיךְ אַרְבָּע־שָׁנָה 42

שָׁנָה בְּשָׁתִיךְ וְשָׁשׁ שָׁנִים בְּצָאנְךְ

וְתָחֳלָף אֶת־מִשְׁבְּרָתִיךְ עַשְׁרָתִ מְנִימָה:

מֵלֹא לְהָרִי אֱלֹהִי אֱלֹהִי אֶבְרָהָם וּפְחָד יִצְחָק הָיָה לִי

כִּי עַתָּה רַיקְמֶנְתִּי שֶׁלְחַתְּנִי אֶת־עֲנֵרִי
וְאֶת־זִגְיעַן כַּפְרִי רְאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אַמְשָׁה:

42. Iuley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham u-phachad Yits'chaq hayah li ki `atah reyqam shilach'tani 'eth-`an'yi w'eth-y'gi'a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

**Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham,
and the fear of Yitschaq, had been for me,
surely now you would have sent me away empty-handed.
Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.**

<42> εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι,
νῦν ἂν κενόν με ἔξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου
καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.

42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi,
Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me,
nyn an kenon me exapesteilas;
now then would me empty you have sent.
tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos
My humiliation and the toil of my hands Elohim saw,
kai elegxen se echthes.
and he reproved you yesterday.

בְּנֵי יִצְחָק תְּחִזְקִיָּה וְעַזְבֵּן תְּחִזְקִיָּה
וְעַזְבֵּן תְּחִזְקִיָּה וְעַזְבֵּן תְּחִזְקִיָּה
וְעַזְבֵּן תְּחִזְקִיָּה וְעַזְבֵּן תְּחִזְקִיָּה
מִגְּנוּעַן לְבָנָן וַיֹּאמֶר אֶל־יִצְחָק בְּנֹתְךָ בְּנָתְךָ וְהַבְנִים בְּנִים
וְהַצְּאָן צָאַנִי וּכְלָא אַשְׁרָאַתָּה רְאָה לִידְהָוָא
וְלִבְנָתִי מַה־אַעֲשֶׂה לְאַלְהָה הַיּוֹם אוֹ לְבָנִיהָן אַשְׁר יָלְדוּ:

43. waya`an Laban wayo'mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'atah ro'eh li-hu' w'lib'nothay. Mah-'e`eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

**Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya'aqob, The daughters are my daughters,
and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine.
But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?**

<43> ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακώβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου,
καὶ οἱ γίνοι μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου,
καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὀρᾶς, ἐμά ἔστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου.
τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō Iakōb Hai thygateres thygateres mou,
And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters,
kai hoi huioi huioi mou, kai ta ktēnē ktēnē mou,
and the sons my sons, and the cattle my cattle;
kai panta, hosa sy horas, ema estin kai tōn thygaterōn mou.
and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.

ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?

What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

מְדִינָתֶךָ לְכָה נִכְרַתָּה בְּרִית אֹנוֹ וְאַתָּה וְהִיא לְעֵד בֵּיןִי וּבֵיןֶךָ: 44
44. w`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l`ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you and I, and let it be for a witness between you and me.

«44» νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἰπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἔστιν, ἵδε ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,
Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,
kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
and it shall be a testimony between me and you.
eipen de autō Idou outheis meth' hēmōn estin,
He said to him, Behold, there is no one with us;
ide ho theos martyis ana meson emou kai sou.
behold Elohim is witness between me and you

מִהוּנִיקָה יַעֲקֹב אָבִן וַיַּרְא מִצְבָּה: 45

45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya`aqob took a stone and set it up as a pillar.

«45» λαβὼν δὲ Ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.

taking And Jacob a stone, established it as a monument;

מוֹרֵא מְרֵא בְּעַקְבָּן לְאַחֲיו לְקַטָּה אָבָנִים וַיַּקְרַב אָבָנִים וַיַּעֲשֵׂג גָּל וַיַּאֲכַלֵּם שֶׁם עַל-הַגָּל: 46

46. wayo'mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu 'abanim
wayiq'chu 'abanim waya`asu-gal. wayo'k'lū sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya`aqob said to his kinsmen, Gather stones.

So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

«46» εἶπεν δὲ Ιακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllegete lithous.

said And Jacob to his brethren, Collect together stones!

kai synelexan lithous kai epoīesan bounon,

And they collected together stones. And they made a hill.

kai ephagon ekei epi tou bounou.

And they ate there upon the hill.

kai eipen autō Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.

Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

:דָוֶלֶת יְהוָה קֹרֵא לְבָנָן יִגְרֵא שְׁהַדּוּתָה וַיַּעֲקֹב קָרָא לוּ גָלְעָד:
47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-Sahadutha' w-Ya`aqob qara' lo Gal`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-sahadutha, but Ya'aqob called it Galeed.

<47> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας,

Ιακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias,

And called it Laban, Hill of the Witness,

Iakōb de ekalesen auton Bounos martyrs.

but Jacob called it, The Hill is Witness

:דָוֶלֶת יְהוָה קֹרֵא לְבָנָן הַגְּלָעִיד בֵּין עַד מַחֲנֵי אָמֵר לְבָנָן הַגְּלָעִיד בֵּין
וּבֵין הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שָׁמוֹ גָלְעָד:
48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom.
`al-ken qara'-sh'mo Gal`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.

Therefore he called its name Galeed,

<48> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἥν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σου, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος

καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

48 eipen de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,

And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar

hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos

which I stood between me and you; this hill witnesses

kai martyrei hē stēlē hautē; dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei

and this pillar witnesses. Because of this was called the name, Hill Witnesses

מִתְּמִצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּין וּבֵין
כִּי נִפְתַּר אִישׁ מִרְעָהוֹ:
49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak
ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May ִמְצָבָה watch between me and you when we are absent each from his neighbor.

«49» καὶ Ἡ ὄρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἔτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou,
And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you,
hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.
is that we shall leave the other from the other.

עַל־בְּנֵי־אֶחָד בְּינִי וּבְינָךְ 50
נִאמְתָּעֵנָה אֶת־בְּנֵי וְאֶמְתָּקֵח בְּשִׁים עַל־בְּנֵי־אֶחָד
אִישׁ עַמְּנוּ רֹאשׁ אֱלֹהִים עַד בְּינִי וּבְינָךְ:

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay
'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

«50» εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ τὰς θυγατράσιν μου, ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἔστιν ὄρων· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaikas epi tais thygatrasin mou,
If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters,
hora outheis meth' hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou.
you see no one with us is seeing - Elohim is witness between me and between you.

בְּנֵי־אֶחָד בְּנֵי־אֶחָד בְּנֵי־אֶחָד 51
נִאֲוִי־אָמֵר לְבָנָן לְיַעֲקֹב חֲנִכָּה הַגֵּל הַזֹּה
וְחֲנִכָּה חַמְצֵבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בְּינִי וּבְינָךְ:

51. wayo'mer Laban I-Ya`aqob Hinneh hagal hazeh
w'hinneh hamatsebah 'asher yarithi beyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap and behold the pillar which I have set between you and me.

«51» καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη οὗτη.

51 kai eipe de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

בְּנֵי־אֶחָד בְּנֵי־אֶחָד בְּנֵי־אֶחָד 52
נִבְעֵד הַגֵּל הַזֹּה וְעַדָּה חַמְצֵבָה אֲמָדָנִי לֹא־אָעַבְרָ אֶלְיךָ

אֶת־הַגָּל הֵזֶה וְאֶמְדָאָתָה לֹא־תִּעֲבֹר אֶלְי אֶת־הַגָּל הֵזֶה
וְאֶת־הַמַּצְבָּה הֵזֶת לְרַעָה:

**52. `ed hagal hazeh w`edah hamatsebah 'im-'ani lo'-e`ebor 'elyak 'eth-hagal hazeh
w'im-'atah lo'-tha`abor 'elay 'eth-hagal hazeh w'eth-hamatsebah hazo'th lra`ah.**

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness,
that I shall not pass over this heap to you,
and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

«52» ἐάν τε γάρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῆσαι πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον
καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ,

52 ean te gar egō mē diabō pros se
For if I shall not pass over to you,
mēde sy diabēs pros me ton bounon touton
neither shall you pass over to me beyond this hill
kai tēn stēlēn tautēn epi kakiā,
and this monument, for evil.

וְיִשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפֶחד אָבִיו יְצָחָק:
נָאָלָהִי אֲבָרָהָם וְאָלָהִי נָחוֹר יִשְׁפְטו בֵּיןֵינוּ אָלָהִי אֲבִירָהָם
53:

**53. 'Elohey 'Ab'raham we-'Elohey Nachor yishptu beyneynu 'Elohey 'abihem.
wayishaba` Ya`aqob b-phachad 'abiu Yitschaq.**

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nachor, the El of their father,
judge between us. So Ya`aqob swore by the fear of his father Yitschaq.

«53» ὁ θεὸς Αβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν.
καὶ ὥμοσεν Ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαὰκ.

53 ho theos Abraam kai ho theos Nachōr krinei ana meson hēmōn.
The El of Abraham and the El of Nahor judges between us.
kai omosen Iakōb kata tou phobou tou patros autou Isaak.
And Jacob swore by an oath according to the fear of his father Isaac.

וְיִזְבַּח יַעֲקֹב זִבְחַ בָּהָר וַיִּקְרָא לְאַחֲרָיו לְאַכְלָלָלָחֶם
נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זִבְחַ בָּהָר וַיִּקְרָא לְאַחֲרָיו לְאַכְלָלָלָחֶם
וַיִּאֱכַלְי לָחֶם וַיִּלְרַנוּ בָּהָר:

**54. wayiz'bach Ya`aqob zebach bahar wayiq'ra' l'echayu le'ekal-lachem
wayo'k'lū lechem wayalinu bahar.**

Gen31:54 Then Ya`aqob offered a sacrifice on the mountain,
and called his kinsmen to eat the meal;
and they ate the meal and spent the night on the mountain.

«54» καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

54 kai ethysen thysian en tō orei kai ekalesen tous adelphous autou,

And he sacrificed a sacrifice in the mountain, and he called his brethren;

kai ephagon kai epion kai ekoimēthēsan en tō orei.

and they ate and drank, and they went to sleep in the mountain.

בָּנָם וַיֵּשֶׁב לְבָנָן בְּבָקָר וַיִּנְשֶׂק לְבָנָיו וְלִבְנֹתָיו וַיִּבְרֹךְ אֲתָּה מֶלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבָנָן לִמְקָמוֹ: Gen32:1

55. (32:1 in Heb.) wayash'kem Laban baboqer way'nasheq l'banayu w'lib'nothayu way'barek 'eth'hem wayelek wayashab Laban lim'qomo.

Gen31:55 Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.

32:1 ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

1 anastas de Laban to prōi katephilēsen tous huious autou kai tas thygateras autou rising up And Laban in the morning, kissed his sons and his daughers, kai eulogēsen autous, kai apostrapheis Laban apēlthen eis ton topou autou. and he blessed them. And Laban turned and went forth to his place.